

Thirteenth Lecture

Chapter 6: Saviours of the train منقذين القطار

The Russian gentleman got better day after another as the family took care of him. The mother wrote letters to some people who might know whereabouts in England a Russian gentleman's wife and family might possibly be. أصبح الرجل الروسي الذي أحاطته الأسرة بالرعاية أفضل يوم بعد آخر. كتبت الأم رسائل إلى بعض الناس الذين يمكن أن يعرفون مكان وجود زوجة الرجل النبيل واسرته التي قد تكون في إنجلترا.

Only the mother could communicate with him as she knows Russian. Children sympathize with him because he was sent to prison then to Siberia simply because he wrote a book about poor people. This interesting stranger kept the children away from the station for three days. Mother promised to tell the Station Master the story of the Russian Prisoner.

الأم فقط يمكنها التواصل معه لأنها تعرف الروسية. الأطفال يتعاطفون معه لأنه تم إرساله إلى السجن ثم إلى سيبيريا لمجرد أنه كتب كتابا عن الفقراء. هذا الغريب أبقى الأطفال بعيدا عن المحطة لمدة ثلاثة أيام. وعدت الأم بأنها ستقول لرئيس المحطة قصة السجين الروسي.

Later on, the children went to Perks, the railway porter, who received them coldly and was upset because he thought that the children kept a secret from him. The children didn't know what secret he meant and tried to solve the problem with Perks. They thought that their mother has told him about the Russian man. At last, he accepted their apologies.

في وقت لاحق، ذهب الأطفال إلى بيرك، رئيس (حمال) السكك الحديدية، الذي استقبلهم ببرود وكان مستاءً لأنه يعتقد أن الأطفال اخفوا سراً عنه. لم يكن يعلم الأطفال أي سر يقصد وحاولوا حل المشكلة مع بيرك. كانوا يعتقدون أن أمهم أخبرته عن الرجل الروسي. في النهاية، قبل اعتذارهم.

Someday, the children went to collect some cherries. As the children were going down the tunnel, they heard a very odd noise that got louder and louder.

Then, rocks, bushes and trees fell down on the railway.

في يوم من الأيام، ذهب الأطفال لجمع بعض الكرز. عندما كان الأطفال في طريقهم إلى أسفل النفق، سمعوا صوت ضجيج غريب جدا الذي بدأ يعلو ويعلو. ثم، سقطت الصخور والشجيرات والأشجار على خط السكة الحديد.

The train was only two miles away and there was no time to run to the station and let them know about it. **A very frightful accident was expected.**

كان القطار على بعد ميلين فقط ولا يوجد وقت للذهاب للمحطة وإخبارهم بالأمر. كان من المتوقع وقوع حادث مريع جداً.

They had an idea to wave to the train as they used to but they needed red clothes. So they took off their red flannel petticoats and divided each petticoat into three pieces. "Now, we've got six flags."



التلويح للقطار فكرة ستكون مجديه ولكنهم يحتاجون إلى ملابس حمراء. لذلك أخذوا ثوب نسائي فانيلا حمراء وتنقسم كل ثوب الى ثلاث قطع. "الآن، لدينا ستة أعلام".

The train came rattling along very, very fast. Bobbie stood on the railway line waving with her two flags and when the driver and the fireman had got off the engine, she fainted waving with the flags but woke up after sometime.



جاء القطار بشكل سريع، سريع جداً. وقفت بوبي على خط للسكك الحديدية تلوح علمين م وعندما قام السائق ورجل النار بإيقاف المحرك، وأغمي عليها وهي تلوح بالاعلام ولكنها استيقظت بعد القليل من الوقت.

Chapter 7: For valour

Roberta was quite oddly anxious to make other people happy. Also she had the power of **silent sympathy**. Bobbie had another quality which just means trying to help people. She kept thinking of some way of helping the Russian gentleman to find his wife and children.

كانت روبرتا حريصة جداً بشكل غريب لجعل الآخرين سعداء. أيضاً كان لديها قوة التعاطف الصامت. كان لدى بوبي ميزة وهي محاولة مساعدة الآخرين فقط. وظلت تفكر في طريقة ما لمساعدة الرجل الروسي للعثور على زوجته وأولاده.

One morning a **letter** came. It was addressed to Peter and Bobbie and Phyllis.

They opened it with enthusiastic curiosity, for they did not often get letters.

في أحد الأيام وصلتهم رسالة. كانت موجهة الى بيتر وبوبي وفيليس. فتحوها بحماس وفضول، لأنهم لم يحصلوا على الكثير من الرسائل.

The letter said:—

"Dear Sir, and Ladies,—It is proposed to make a small presentation to you, in commemoration of your prompt and courageous action in warning the train on

the — inst., and thus averting what must, humanly speaking, have been a terrible accident. The presentation will take place at the — Station at three o'clock on the 30th inst., if this time and place will be convenient to you.



جاء في الرسالة: -

"سيدي العزيز، وسيداتي، نقترح عمل تكريم لكم، نحتفل فيه بشجاعتكم في تحذير القطار على - انست، وبالتالي تجنب ما قد يحدث، حادث فظيع العرض سيعقد في - المحطة في ٠٣:٠٠ على ٣٠ انست، إذا كان هذا الوقت والمكان مريحة لكم.

"Yours faithfully,

"Jabez Inglewood.

"Secretary, Great Northern and Southern Railway Co."

"فائق احترامي،

"الأمين، الشمالية العظمى وشركة جنوب سكة حديد"

They felt so proud of themselves. They started getting ready for the day of the presentation guessing what their presents might be. On the day of the presentation, everybody was there including the old gentleman and everything looked as if it was Christmas. The District Superintendent started a long speech praising the children and said all sorts of nice things about the children's bravery and presence of mind.

انهم يشعرون بالفخر بأنفسهم. بدأوا يستعدون لهذا اليوم من العرض التقديمي ويخمنون ما قد تكون هداياهم. في يوم العرض التقديمي، كان الجميع هناك بما في ذلك الرجل العجوز وبدا كل شيء كما لو كان عيد الميلاد. بدأ مراقب المنطقة خطاب طويل مشيدا بالأطفال وقال كل الأشياء اللطيفة عن شجاعة الأطفال وسرعة البديهة.

Then the old gentleman got up and said things, too. It was very like a prize-giving. And then he called the children one by one, by their names, and gave each of them a beautiful gold watch and chain. Each of the children said "Thank you," but Peter said a few words for which people clapped him more than they had done the District Superintendent.

ثم صعد الرجل العجوز وأثنى عليهم. كان مشابه لجائزة العطاء. ثم نادى الأطفال واحداً تلو الآخر بأسمائهم، وأعطى كل واحد منهم ساعة يد ذهبية جميلة وسلسلة. كل طفل منهم قال "شكرا لك"، لكن بيتر قال بضع كلمات للناس الذين صفقوا له أكثر مما فعلوا لمراقب المنطقة.

As usual, Bobbie couldn't stop thinking of their Russian friend and thought of asking the old gentleman for a help. They told him about the story of the Russian

and how they want more than anything in the world is to find his wife and children for him.

كما جرت العادة، لم تتوقف بوبي عن التفكير في صديقهم الروسي وفكرت بطلب المساعدة من الرجل العجوز. قالوا له عن قصة الروسي وكيف انهم يريدون العثور على زوجته وأولاده له أكثر من أي شيء في العالم.

Bobbie wrote down the name of the Russian "Szezcpansky," for the gentleman and he promised to ask about his family. Ten days later, the old gentleman found out about the Russian's wife and children and wanted to be the bearer of the good news but when he saw Bobbie, he let her tell the good news herself.

كتبت بوبي في الأسفل اسم الروسي "Szezcpansky"، للرجل ووعدهم أن يسأل عن عائلته. وبعد عشرة أيام، وجد الرجل العجوز زوجة الروسي وأطفاله، وأراد أن يكون حاملاً للأخبار السارة ولكن عندما رأى بوبي، سمح لها بقول الخبر السار بنفسها.

Bobbie wished that she didn't carry the news as the Russian sprang up with a cry of love and longing. Everyone felt happy for Szezcpansky. The Russian packed his few belongings and left to the station. Mother was so thankful to the old gentleman for all what he did for them so far.

تمنت بوبي أنها لم تحمل الأخبار عندما انطلقت صرخة من الروسي مع الحب والحنين. شعر الجميع بالسعادة لـ Szezcpansky. حزم الروسي مقتنياته القليلة وغادر المحطة. شكرت الأم الرجل العجوز على كل ما فعله لأجلهم.

Chapter 8: The amateur firemen

Perks and the children are having tea in the porter's room and they are discussing Bobbie's birthday gift. The children ask about Perks's birthday and inquire why he doesn't keep it. He answers that he has other things to keep that are his wife and children.

بيرك والأطفال يشربون الشاي في غرفة رئيس المحطة ويتناقشون في هدية عيد ميلاد بوبي. سأل الأطفال عن يوم ميلاد بيرك واستغربوا لماذا لا يحفظه. أخبرهم بأنه عنده أشياء أخرى يجدر به الحفاظ عليهم هم زوجته وأولاده.

The children went to the Canal Bridge to fish but the line was not long enough so they stayed and looked at the sunset. While they are staring at the water, a man came over thinking that they were fishing. he twisted Peter's ear slightly. Bobbie apologized and told him that they fished nothing and they didn't know that the Canal is his.

ذهب الأطفال إلى الجسر في القناة لصيد الأسماك ولكن خيط السناره لم يكن طويلاً بما يكفي لذلك بقوا مكانهم ونظروا إلى غروب الشمس. بينما هم يحدقون في الماء، جاء رجل يفكر بأنهم كانوا يصطادون. قرص أذن بيتر قليلاً. اعتذرت بوبي وأخبرته انهم لم يصطادوا شيئاً وانهم لم يكونوا يعلموا أن القناة خاصة به.

Not knowing where the properties of other people start and end.

لا يعرفون ممتلكات الآخرين من أين تبدأ وأين تنتهي



It was past bedtime and the children were going home when they noticed that smoke was coming from the chimney of the cabin of the canal boat. In an instant all three made for the barge. Peter and Bobbie fought over who is going down to the cabin but Peter had already gone down. The cabin glowed red. A paraffin lamp was burning calmly in an orange mist.

حان وقت النوم والأطفال كانوا في طريقهم الى المنزل عندما لاحظوا أن هناك دخان قادم من مدخنة المقصورة التي في القارب الذي في القناة. في لحظة كل الثلاثة مقدمة المركب. بيتر وبوبي قاتلا للنزول إلى المقصورة ولكن بيتر نزل بالفعل. المقصورة متوهجة بالأحمر. مصباح البارافين يحترق بهدوء في ضباب برتقالي



Peter felt his way through the dark smoke, found something small and soft and warm and alive, picked it up and backed out. It was the baby whose cry they heard. Bobbie saved the dog also. Bobbie ran to the 'Rose and Crown' to tell them.

استشعر بيتر طريقه من خلال الدخان الداكن، وجد شيء صغير وناعم ودافئ وعلى قيد الحياة، التقطه وأوصله للخارج. لقد كان الطفل الذي سمعوا بكاءه. بوبي انقذت الكلب أيضا. ركضت بوبي إلى 'روز وولي العهد' لتقول لهم.

There is a nice old-fashioned room at the 'Rose and Crown'; where Bargees and their wives sit of an evening. The Bargee Bill, whom the children had found so disagreeable, was considered excellent company by his mates. "Oh," said Bobbie, seeing the bargewoman and making for her. "Your barge cabin's on fire. Go quickly." Bill the Bargee rose slowly and heavily. But his wife was a hundred yards up the road before he had quite understood what was the matter. To thank

the children, Bill told them to come at seven in the morning to take them on a trip.

Chapter 9: The pride of Perks.

Mother sold another story so there will be buns to have with tea. The children exchanged glances and asked mother if they can keep the buns till the fifteenth of this month that is Perks's birthday.

باعت الأم قصة أخرى لذلك سيكون لديهم الكعك مع الشاي. تبادل الأطفال النظرات وسألوا الأم اذا كان بإمكانهم الاحتفاظ بالكعك حتى الخامس عشر من هذا الشهر والذي هو عيد ميلاد بيرك.



Then they planned to make a birthday for Perks. They went through the village asking people to help in holding a birthday for Perks believing that he is a friendly man whom a lot of people would like to celebrate his birthday.

ثم خططوا لعمل عيد ميلاد لبيرك. تجولوا في القرية يسألون الناس للمساعدة في عمل عيد ميلاد لبيرك لاعتقادهم بأنه رجل محبوب ولديه الكثير من الناس ترغب في الاحتفال بعيد ميلاده.

The children told Mother about what they did. "There's no harm in it," said Mother, "but it depends HOW you do it. I only hope he won't be offended and think it's CHARITY. Poor people are very proud, you know." "It isn't because he's poor," said Phyllis; "it's because we're fond of him."

أخبر الأطفال أمهم بما فعلوه. وقالت الأم "لا ضرر في ذلك"، ولكن ذلك يعتمد على كيف تقومون بهذا، وأمل فقط انه لن يستاء ويشعر انها صدقه. الفقراء عزيزين نفس جدا، اتعرفون". قالت فيليس "ليس لأنه فقير"، "هذا لأننا نحبه."



All the things that had been collected for Perks were packed, and at half-past three Peter and Bobbie and Phyllis wheeled down to the little yellow house where Perks lived. Mrs. Perks opened the door for the children.

حزموا كل الأشياء التي جمعوها لبيرك، وفي الثالثة والنصف بيتر وبوبي وفيليس دفعوا العربة وصولا الى البيت الأصفر حيث يعيش بيرك. السيدة بيرك، فتحت الباب للأطفال.

"We knew it was his birthday," said Peter, "and we've got some presents for him outside in the perambulator." She started crying that makes the children think that she didn't like their presents. Together with Mrs. Perks, they arranged the table to have tea with all the things they brought for the birthday.

قال بيتر "كنا نعرف أنه كان عيد ميلاده"، ونحن قد حصلنا على بعض الهدايا له خارج في عربة الاطفال". بدأت في البكاء الذي جعل الأطفال يعتقدون أنها لم تكن تحب هداياهم. جنباً إلى جنب مع السيدة بيرك، رتبوا الطاولة لتناول الشاي مع كل الأشياء التي جلبت لعيد الميلاد.

The children hid as they heard Perks coming home. Perks asked Mrs. Perks from where she got all these things for his birthday. Meantime, Bobbie remembered that she had forgotten to put the labels on any of the things! He won't know what's from who. He'll think it's all US, and that we're trying to be grand or charitable. Perks got very angry thinking that the things they got are charity.

اختبأ الأطفال عندما سمعوا صوت بيرك وهو عائد للمنزل. سأل بيرك السيدة بيرك من أين حصلت على كل هذه الأشياء في عيد ميلاده. في غضون ذلك، تذكرت بوبي أنها قد نسيت وضع البطاقات على أي من الأشياء! وقالت انها لا تعرف ماهي الهدايا ومن من. انه اعتقد انها جميعها من الولايات المتحدة، وأنا نحاول أن تكون الكبرى أخيرة. غضب بيرك جداً لاعتقاده ان هذه الأشياء صدقة.

The children tried to explain how they did all that because they are fond of him and they thought he would be pleased. They added how they used to exchange gifts with their parents and servants on their birthdays. As he knew that the things are from his neighbors, he asked them to return them.

حاول الأطفال شرح كيف فعلوا كل ذلك لانهم مغرمون به وظنوا أنه سوف يكون من دواعي سروره. وأضافوا كيفية التي تستخدم لتبادل الهدايا مع ذويهم والموظفين في أعياد ميلادهم. عندما علم أن الأشياء هي من جيرانه، طلب منهم إعادتها.

To convince him, Bobbie read the labels for him as they wrote what people said while giving their gifts. Perks noticed how none of his neighbors mentioned anything about charity and all was given out of their love and respect to him as a dear friend. Finally, they had tea and enjoyed the small birthday party together.

لإقناعه، قرأت بوبي البطاقات له كما كتبوها وهم يعطونا هداياهم. لاحظ بيرك ان أيا من جيرانه لم يذكر شيئا عن الإحسان، وكل ما أعطي من حبهم واحترامهم له كصديق عزيز. وأخيرا، استمتعوا بحفلة عيد ميلاد صغيره مع الشاي.



Chapter 10: The terrible secret.

When they first went to live at Three Chimneys, the children had talked a great deal about their Father. But as the time went on they grew to speak less of him.

عندما ذهبوا لأول مرة للعيش في الثلاثة مداخن، كان الأطفال يتحدثون كثيراً عن أبيهم. ولكن مع مرور الوقت قل كلامهم عنه.

Bobbie had felt almost from the first that for some strange miserable reason these questions hurt Mother and made her sad. And little by little the others came to have this feeling, too, though they could not have put it into words.

شعرت بوبي تقريباً من البداية بأن هناك أمر غريب وسبب تعيس يجعل هذه الأسئلة تؤلم الأم وتحزنها. وشيئاً فشيئاً أصبح عند الآخرين هذا الشعور، أيضاً، على الرغم من أنه لا يمكنهم التعبير عنه.

One day, Mother asked, "Bobbie, do you think Peter and Phil are FORGETTING Father?" she noticed how they don't talk about Father anymore. Bobbie told her how they do talk about him when they are by themselves. She added that she felt how her questions about her father hurt.

في أحد الأيام، سألت الأم، "بوبي، هل تعتقدين أن بيتر وفيل نسوا أباك؟" لاحظت أنهم لا يتحدثون عنه أبداً. أخبرتها بوبي كيف أنهم يتحدثون عنه عندما يكونون مع بعضهم. وأضافت أنها شعرت كم من الأذى يسببه سؤالها عن والدها.

Mother told Bobbie that besides being away from Father, they had great sorrow. That evening in the hour before bed-time instead of reading to the children Mother told them stories of the games she and Father used to have when they were children.

الأم أخبرت بوبي أنه إلى جانب كونهم بعيدين عن أبيهم، لديهم حزن كبير. في ذلك المساء قبل النوم بساعة بدلا من القراءة للأطفال أخبرتهم أمهم قصصاً من الألعاب التي هي والأب كانت لديهم عندما كانوا أطفالاً.

Someday, Bobbie and Peter were quarrelling in the garden, and suddenly Mother heard Peter screaming. When she got there, she found his foot hurt. There were three red wounds in Peter's foot and ankle, where the teeth of the rake had bitten him, and his foot was covered with red smears.

في يوم من الأيام، تشاجرت بوبي وبيتر في الحديقة، فجأة سمعت الأم بيتر يصرخ. عندما وصلت هناك، وجدت قدمه تأذت. كان هناك ثلاثة جروح حمراء في قدم بيتر وكاحله، حيث أسنان محراك الجمر قد عض عليه، وتغطت قدمه بلمطحات حمراء.

Mother washed his wounds and took care of him. Bobbie prepared tea and started thinking of gloomy possibilities of what might happen to Peter. Phyllis ran

to call the Doctor. The Doctor came and looked at the foot and bandaged it beautifully, and said that Peter must not put it to the ground for at least a week, and he will be fine in a fortnight.

غسلت الأم جروحه واعتنت به. أعدت بوبي الشاي وبدأت تفكر في الاحتمالات لما يمكن أن يحدث لببتر. ركضت فيليس لاستدعاء طبيب. جاء الطبيب فحص قدم ببتر وضمدها بشكل جيد، وقال لببتر أنه يجب عليه عدم وضعها على الأرض لمدة أسبوع على الأقل، و سوف يكون على ما يرام في أسبوعين

Bobbie went to Perks and asked him for some magazines for Peter as he got bored sitting at home. Suddenly she clutched the parcel tighter and bent her head over it. It seemed like some horrible dream. She never remembered how she got home. But she went on tiptoe to her room and locked the door.



ذهبت بوبي إلى بيرك وطلبت منه بعض المجلات لببتر لانه يشعر بالملل من الجلوس في

المنزل. فجأة امسكت بشدة من الطرود وحنّت رأسها لقراءته. يبدو مثل حلم فظيع. انها لا تذكر كيف وصلت إلى المنزل. لكن ذهبت على رؤوس الأصابع إلى غرفتها وأغلق الباب.

What she had read was headed, 'End of the Trial. The name of the man who had been tried was the name of her Father. The verdict was 'Guilty.' And the sentence was 'Five years' Penal Servitude.'

ما كانت قد قرأته العنوان، 'نهاية المحاكمة. كان اسم الرجل الذي حوكم اسم والدها. الحكم كان 'مذنب'. وكان الحكم "خمس سنوات أشغال شاقة".

لأنسوني من الرحاء: محمد جبر